

## Présentation à Bujumbura d'un dictionnaire bilingue Kirundi-Anglais

@rib News, 03/08/2011 â€“ Source XinhuaDeux Burundais de la diaspora rÃ©sidant en Virginie aux Etats-Unis d'AmÃ©rique ont prÃ©sentÃ© ce mardi Ã Bujumbura leur dictionnaire bilingue Kirundi-Anglais et Anglais-Kirundi qu'ils ont Ã©crit pour aider les rÃ©fugiÃ©s burundais et les Burundais qui viennent d'entrer dans la CommunautÃ© des Etats d'Afrique de l'Est, comme l'a dÃ©clarÃ© un des deux auteurs au cours d'une cÃ©rÃ©monie de prÃ©sentation de cet ouvrage Ã la Maison de la presse de Bujumbura. Ã L'idÃ©e d'Ã©crire ce dictionnaire m'est venue en 1998 quand je suis arrivÃ© aux Etats-Unis d'AmÃ©rique en mÃªme temps que les rÃ©fugiÃ©s burundais aux Etats-Unis. C'Ã©tait dans le cadre de pouvoir aider ces rÃ©fugiÃ©s, surtout qu'ils se perdaient tout le temps, qui avaient tous les problÃªmes. Pendant l'hiver, ils se perdaient et on retrouvait beaucoup de cadavres de Burundais qui ne pouvaient pas retrouver leurs maisons faute de pouvoir communiquer en anglaisÃ » , a expliquÃ© Hilaire Ntiganzwa, l'un des auteurs du dictionnaire.

Onze millions d'habitants de la Corne de l'Afrique sont menacÃ©s par la famine et des centaines de milliers d'entre eux risquent de mourir de faim si la communautÃ© internationale ne se mobilise pas, prÃ©viennent les Nations Unies. Outre ce souci d'aider les rÃ©fugiÃ©s burundais vivant Ã l'Ã©tranger en gÃ©nÃ©ral et ceux rÃ©sidant aux Etats-Unis en particulier, Ntiganzwa parle d'une autre motivation qui les a poussÃ©s Ã Ã©crire ce dictionnaire, qui est liÃ©e Ã l'entrÃ©e du Burundi dans la CommunautÃ© des Etats de l'Afrique de l'Est. Ã«Ã Quand l'idÃ©e m'est venue, nous avons appris que le Burundi venait d'adhÃ©rer Ã la CommunautÃ© des Etats de l'Afrique de l'Est. Nous nous sommes dit qu'il fallait qu'on Ã©crive pour aider aussi les Burundais qui doivent s'intÃ©grer totalement dans cette communautÃ©, non pas comme des spectateurs, mais comme des participants. Et pour participer, il faut pouvoir parler cette langue (Anglais) qui est utilisÃ©e dans cette zoneÃ » , a ajoutÃ© Hilaire Ntiganzwa. Ce dictionnaire de plus de 650 pages est composÃ© de deux parties. La premiÃ¨re partie comprend 4156 mots et plus de 6000 expressions et idiomes traduits du Kirundi (langue nationale au Burundi) vers l'Anglais. La deuxiÃ¨me partie est composÃ©e de 12900 mots et de 37700 expressions de l'Anglais traduits en Kirundi. Le dictionnaire Mbwira-Tell Me (en franÃ§ais : Dis-moi) a sur sa couverture en couleur verte un drapeau du Burundi Ã gauche et un autre des Etats-Unis Ã droite. NdIRÃ : Ce dictionnaire a Ã©tÃ© publiÃ© aux Etats-Unis au mois de fÃ©vrier 2011, avait rapportÃ© Ã ce moment ARIB.INFO (Cliquez-ci)